

10 crédits

0 h + 15.0 h

Q1



**Cette unité d'enseignement bisannuelle n'est pas dispensée en 2018-2019 !**

Enseignants	Haesenne Thierry coordinateur ;SOMEBODY ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Thème médical, thème juridique, thème commercial'
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.3, 2.4, 2.8 3.1, 3.2, 3.3, 3.4 6.3</p> <p><b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est [s1] capable de :</p> <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant en traduction sera capable se :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogue du document source</li> <li>- sous-titrer des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents</li> <li>- comprendre parfaitement un discours émis dans un contexte tri-dimensionnel et réduit à la bi-dimensionnalité par les contraintes techniques imposée par l'écran</li> <li>- gérer le processus traductif dans le strict respect des délais, des instructions, des normes de qualités spécifiques au support,</li> <li>- travailler en interaction avec des personnes ressources qui pourront l'aider à fournir un produit fini de qualité</li> </ul> <p>1 A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant en interprétation sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre un discours émis dans un contexte tri-dimensionnel et réduit à la bi-dimensionnalité par les contraintes techniques imposée par l'écran</li> </ul> <p>— [s1]Remplacer par :</p> <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant en traduction sera capable se :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogue du document source</li> <li>- sous-titrer des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents</li> <li>- comprendre parfaitement un discours émis dans un contexte tri-dimensionnel et réduit à la bi-dimensionnalité par les contraintes techniques imposée par l'écran</li> <li>- gérer le processus traductif dans le strict respect des délais, des instructions, des normes de qualités spécifiques au support,</li> <li>- travailler en interaction avec des personnes ressources qui pourront l'aider à fournir un produit fini de qualité</li> </ul> <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant en interprétation sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre un discours émis dans un contexte tri-dimensionnel et réduit à la bi-dimensionnalité par les contraintes techniques imposées par l'écran</li> <li>- gérer le processus interprétatif</li> <li>- Fournir une interprétation bi-directionnelle de qualité</li> <li>- maîtriser les contraintes techniques liées au caractère audio-visuel de l'interprétation distance (fond, cadre, tenue, ')</li> <li>- Gérer les contraintes techniques du matériel</li> <li>- Gérer le stress</li> </ul> <p>----</p>

	<i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation continue durant le quadrimestre et évaluation certificative à la fin du cours.
Méthodes d'enseignement	: Cours en présentiel Travaux dirigés Travaux à domicile (e-learning) Corrections collective et individuelle
Contenu	Traductions spécialisées (traduction juridique) Traduction spécialisée (questions techniques et scientifiques)
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	<a href="#">INTP2M</a>	10		
Master [120] en traduction	<a href="#">TRAD2M</a>	10		